

## Seminarbeschreibung „Gebärdensprachdolmetschen per Video Remote Dolmetschen“

Videokonferenztools wie Zoom, Jitsi, Big Blue Button etc. werden im Arbeitsleben zunehmend genutzt.

Einige konferieren so schon länger über Stadt- und Kontinent-Grenzen hinweg, Andere kamen erst durch die Kontaktbeschränkungen der Covid 19-Pandemie wirklich in Berührung mit ihnen.

Für Gebärdensprachdolmetscher:innen und ihre Kund:innen bergen Onlinekonferenzen, egal ob für Telefonate, Teamsitzungen oder Tagungen einige Herausforderungen, denen wir uns in diesem vierteiligen Online-Workshop widmen möchten:

### **Tag 1 – Grundlagen (2,5 Stunden)**

- Einordnung der Begrifflichkeiten – Was ist Video-Remote-Dolmetschen?
- Besonderheiten und Herausforderungen – Was macht VRD so anstrengend?
- Input: der physische Arbeitsplatz – Ausstattung und Organisation
- Input: der virtuelle Arbeitsplatz – wie richte ich mir meinen „digitalen Schreibtisch“ ein?

### **Tag 2 – Praxiseinheit Plattformen (2 Stunden)**

Nach einem kurzen Input beschäftigen wir uns eingehender mit einigen häufig verwendeten Plattformen. Ganz praktisch und zum Ausprobieren.

- Einstellmöglichkeiten testen: Videos anpinnen, Ansicht verstellen, Fenster verschieben,...
- Tipps und Tricks

Hier können wir verschiedene Plattformen anbieten und passen uns gerne den Wünschen der Gruppe an.

### **Tag 3 – Dolmetschstrategien (2 Stunden)**

Wir beginnen mit Übungen für Körper, Geist und Seele, die alle von unterschiedlichen Anforderungen in Mitleidenschaft gezogen werden.

Dann geht es um ganz konkrete Tipps für das Dolmetschen per Videokonferenz:

- Teamstrategien (Wechselsignale, Einflüstern, korrigieren,...)
- Gesprächssteuerung
- Situationssteuerung

Initiative Augenhöhe e.V. (in Gründung)  
info@augenhoehe.email

#### **Tag 4 – Abschluss (2 Stunden)**

Wir schlagen den Bogen zu den Anforderungen, die wir in Teil 1 kennen gelernt haben und stellen ihnen alles gegenüber, was wir an Mechanismen zur Verfügung haben, um als Dolmetschende optimale Bedingungen für uns selbst und unsere Tauben und hörenden Kund:innen zu schaffen.

Initiative Augenhöhe e.V. (in Gründung)  
info@augenhoehe.email



## **Online-Workshop „Gebärdensprachdolmetschen per Videokonferenz“**

bitte für den ersten Tag etwa eine halbe Stunde mehr einplanen, zum Ankommen, Technik testen etc.

Ort: Online, die Teilnehmer:innen bekommen einen Link zugesendet

Teilnahmegebühr: 280€

Maximal 12 Teilnehmende

Technische Voraussetzungen: internetfähiges Endgerät (Computer oder Laptop, evtl. zusätzlich Tablet), möglichst per LAN-Kabel angeschlossen, Headset, Webcam, verschiedene Browser (mindestens aktueller Firefox und Chrome/Chromium)

### Das Team:

Das Team von „Augenhöhe“ beschäftigt sich seit einigen Jahren intensiv mit verschiedenen Aspekten des Gebärdensprachdolmetschens im Arbeitsleben. Schwerpunkte sind unter anderem die Zusammenarbeit von Deaf Professionals und Designated Interpreters, so wie der Einsatz technischer Hilfsmittel und Anwendungen, um die nahtlose Zusammenarbeit tauber und hörender Menschen einerseits und verbesserte Arbeitsbedingungen für GSD andererseits zu ermöglichen.

Seit Ende 2020 bieten wir regelmäßig Fortbildungen u.a. zum Thema Videodolmetschen an.

Katharina Cordts, *Gebärdensprachdolmetscherin, hörend*

Tilla Reichert, *Gebärdensprachdolmetscherin, hörend*

## Anmeldung zur Fortbildung

„Gebärdensprachdolmetschen per Video Remote Dolmetschen“

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

email Adresse: \_\_\_\_\_

Telefonnummer: \_\_\_\_\_

Ich melde mich an für den ... (Termine siehe Seite 2)

- 1. Durchgang im Februar
- 2. Durchgang im März/April (Wochenendkurs)
- 3. Durchgang im April
- 4. Durchgang im Mai (Wochenendkurs)
- 5. Durchgang im Mai/Juni
- 6. Durchgang im Juni (Wochenendkurs)

Hast du bisher schon Erfahrungen mit Videodolmetschen gemacht? Arbeitest du häufig per Videokonferenz oder nur ab und zu?

---

---

---

---

Auf diesen Plattformen würde ich mich gerne besser auskennen:

- Zoom
- Big Blue Button
- WebEx
- Jitsi
- MS Teams
- \_\_\_\_\_

Aus technischen Gründen ist die Teilnehmendenzahl pro Durchgang auf 12 begrenzt.

Nach Eingang deiner Anmeldung teilen wir dir schnellstmöglich mit, ob du einen Platz erhalten hast und senden dir eine Mail mit den Bankdaten und allen weiteren Informationen.

Initiative Augenhöhe e.V. (in Gründung)  
info@augenhoehe.email

### 1. Durchgang (ausgebucht)

**Tag 1:** 10. Februar 2021 12:30 – 15:00

**Tag 2:** 11. Februar 2021 13:00 – 15:00

**Tag 3:** 24. Februar 2021 13:00 – 15:00

**Tag 4:** 25. Februar 2021 13:00 – 15:00

### 2. Durchgang (Wochenendkurs)

**Tag 1:** 27. März 2021 10:00 – 12:30

**Tag 2:** 28. März 2021 10:00 – 12:00

**Tag 3:** 10. April 2021 10:00 – 12:00

**Tag 4:** 11. April 2021 10:00 – 12:00

### 3. Durchgang

**Tag 1:** 12. April 2021 12:30 – 15:00

**Tag 2:** 14. April 2021 13:00 – 15:00

**Tag 3:** 19. April 2021 13:00 – 15:00

**Tag 4:** 21. April 2021 13:00 – 15:00

### 4. Durchgang (Wochenendkurs Freitag/Samstag)

**Tag 1:** 7. Mai 2021 14:00 - 16:30

**Tag 2:** 8. Mai 2021 10:00 - 12:00

**Tag 3:** 14. Mai 2021 14:00 - 16:00

**Tag 4:** 15. Mai 2021 10:00 - 12:00

### 5. Durchgang

**Tag 1:** 31. Mai 2021 12:30 - 15:00

**Tag 2:** 1. Juni 2021 13:00 - 15:00

**Tag 3:** 7. Juni 2021 13:00 - 15:00

**Tag 4:** 8. Juni 2021 13:00 - 15:00

### 6. Durchgang (Wochenendkurs)

**Tag 1:** 5. Juni 2021 10:00 - 12:30

**Tag 2:** 6. Juni 2021 10:00 - 12:00

**Tag 3:** 19. Juni 2021 10:00 - 12:00

**Tag 4:** 20. Juni 2021 10:00 - 12:00